Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przychodzień i osiedleniec wzbogaci się przy tobie,\* a twój brat przy nim zubożeje i zostanie sprzedany przychodniowi osiadłemu przy tobie lub potomkowi\*\* rodziny przychodnia,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli któryś z cudzoziemców lub osiedleńców wzbogaci się przy tobie, a twój brat zubożeje przy nim i zostanie sprzedany cudzoziemcowi osiadłemu przy tobie albo potomkowi rodziny cudzoziemca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli gość lub przybysz wzbogaci się przy tobie, a twój brat zubożeje przy nim i sprzeda się gościowi lub przybyszowi przy tobie lub potomstwu rodziny przybysza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się też gość albo przychodzień zbogacił, który mieszka z tobą, a zubożałby brat twój przy nim, tak żeby się zaprzedał gościowi, albo przychodniowi, który jest z tobą, albo potomstwu z domu cudzoziemców, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się zmocni u was ręka przychodnia i gościa, a brat twój zubożawszy przeda się mu abo któremukolwiek z rodu jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli przybysz osiadły u ciebie się wzbogaci, a brat twój zubożeje i sprzeda siebie przybyszowi osiadłemu u ciebie albo potomkowi przybysza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli wzbogaci się przy tobie obcy przybysz i osiedleniec, a twój brat przy nim zubożeje i sprzeda się przybyszowi osiadłemu przy tobie albo potomkowi rodziny przybysza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli wzbogaci się przybysz, który osiadł obok ciebie, a twój brat przy nim zubożeje i sprzeda siebie w niewolę przybyszowi, który osiadł obok ciebie, albo komukolwiek z jego rodu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli wzbogaci się jakiś cudzoziemiec zamieszkały u ciebie, a twój brat zubożeje do tego stopnia, że sprzeda się jemu bądź też komukolwiek z jego rodziny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli przybysz albo osiedleniec dojdzie przy tobie do pewnej zamożności, a twój brat zubożeje przy nim i zaprzeda się przybyszowi lub osiedleńcowi, czy też potomkowi rodziny przybysza, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli obcy przybysz, który mieszka z tobą, wzbogaci się, a twój brat, spośród synów Jisraela, zubożeje i sprzeda siebie obcemu przybyszowi, [który żyje] z tobą, albo [do bałwochwalczego kultu, który musi] być wykorzeniony z rodziny obcego,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж спроможеться рука приходька чи поселенця, що з тобою, і твій брат, збіднівши, продасться приходькові чи поселенцеві, що з тобою, чи з роду приходька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby przychodzień, lub przesiedleniec doszedł przy tobie do zamożności, a podupadł przy nim twój brat i zaprzedał się u ciebie przychodniowi, przesiedleńcowi, czy potomkowi ze szczepu przychodnia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAle jeśli się wzbogaci ręka osiadłego przybysza lub kogoś, kto się u ciebie osiedlił, a twój brat, który jest koło niego, zubożeje i będzie musiał sprzedać samego siebie osiadłemu przybyszowi lub komuś, kto się u ciebie osiedlił, albo członkowi rodziny osiadłego przybysza, |

1. 1) wzbogaci się przy tobie, ּגֵר יַד תַּׂשִיג וְכִי , idiom: jego ręka sięgnie przy tobie daleko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potomkowi, עֵקֶר (‘eqer). [↑](#footnote-ref-3)